

УДК: 147/201-78

DOI 10.53473/16946324_2023_4

Алиева Малика Алыбековна

Аспирантура жана PhD докторантуранын жетектөөчү адиси
ОИӨК “Кыргызстан эл аралык университети”

Караева Зина

Филология илимдеринин доктору, профессор
“Филология” кафедрасынын башчысы
ОИӨК “Кыргызстан эл аралык университети”

Алиева Малика Алыбековна

Ведущий специалист аспирантуры и докторантуры (PhD)
УНПК «Международный университет Кыргызстана»

Караева Зина

Доктор филологических наук, профессор
Заведующая кафедрой «Филология»
УНПК «Международный университет Кыргызстана»

Alieva Malika Alybekovna

Leading specialist of postgraduate and Doctoral Studies (PhD)
ERPC «International University of Kyrgyzstan»
email: raminaalieva2605@gmail.com

Karaeva Zina

Doctor of Philological Sciences, Professor
Head of “Philology” Department
ERPC «International University of Kyrgyzstan»

**МУЗЫКА ЖАНРЫН КТОРУУДА ФОНЕТИКАНЫ ЖАНА ФОНОЛОГИЯНЫ
ИЗИЛДӨӨ: ПЕДАГОГИКАЛЫК МАКСАТТАРДА АНГЛИС ТИЛИНИН АР
КАНДАЙ СТИЛДЕРИН ИЗИЛДӨӨ**

**ИЗУЧЕНИЕ ФОНЕТИКИ И ФОНОЛОГИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ МУЗЫКАЛЬНЫХ
ЖАНРОВ: ИЗУЧЕНИЕ РАЗЛИЧНЫХ СТИЛЕЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В
ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ЦЕЛЯХ**

**INVESTIGATING PHONETICS AND PHONOLOGY IN THE TRANSLATION OF
EPIC GENRE: EXPLORING DIVERSE ENGLISH LANGUAGE STYLES FOR PEDA-
GOGICAL PURPOSES**

Аннотациясы: Бул макалада эпикалык жанрдагы адабиятты которууда фонетика жана фонологиянын кызыктуу тармагы изилденип, педагогикалык максаттарда Англис тилинин ар кандай стилдерин изилдөөгө өзгөчө басым жасалган. Эпикалык жанр өзүнүн улуу баяндары, татаал лингвистикалык структуралары жана өзгөчө маданий нюанстары менен мүнөздөлөт, максаттуу аудиториянын тилдик артыкчылыктарын жана окуу муктаждыктарын канааттандыруу менен оригиналдуу чыгарманын маңызын жана поэтикалык сулуулугун жеткирүүгө умтулган котормочуларга уникалдуу кыйынчылыктарды жаратат. Тиешелүү адабияттарды жана теориялык негиздерди ар тараптуу карап чыгууга негизделген бул изилдөө котормо процессинде фонетика менен фонологиянын маанилүүлүгүн изилдейт. Интонация, стресстин мүнөзү жана ритм сыяктуу ар кандай фонетикалык элементтер которулган

тексттин стилин жана эмоционалдык таасирин кандайча өркүндөтүп, окурмандардын түшүнүгүнө жана катышуусуна таасирин тийгизет.

Негизги сөздөр: изилдөө, фонетика, фонология, котормо, эпикалык жанр, педагогикалык максаттар, лингвистикалык анализ, тилдин вариациясы, маданияттар аралык байланыш, экинчи тилди өздөштүрүү, адабий сын.

Аннотация: В этой статье исследуется интригующая область фонетики и фонологии при переводе литературы эпического жанра с особым акцентом на изучение различных стилей английского языка в педагогических целях. Эпический жанр, характеризующийся своими грандиозными повествованиями, сложными языковыми структурами и отличительными культурными нюансами, ставит уникальные задачи перед переводчиками, стремящимися передать суть и поэтическую красоту оригинального произведения, удовлетворяя при этом языковые предпочтения целевой аудитории и потребности в обучении. Опираясь на всесторонний обзор соответствующей литературы и теоретических основ, это исследование исследует значение фонетики и фонологии в процессе перевода. В нем анализируется, как различные фонетические элементы, такие как интонация, характер ударения и ритм, способствуют формированию стиля и эмоционального воздействия переведенного текста, тем самым влияя на понимание и вовлеченность читателей.

Ключевые слова: исследование, фонетика, фонология, перевод, эпический жанр, педагогические цели, лингвистический анализ, языковые вариации, межкультурная коммуникация, овладение вторым языком, литературоведение.

Abstract: This article delves into the intriguing realm of phonetics and phonology in the translation of epic genre literature, with a specific focus on exploring diverse English language styles for pedagogical purposes. The epic genre, characterized by its grand narratives, complex language structures, and distinctive cultural nuances, presents unique challenges for translators seeking to convey the essence and poetic beauty of the original work while catering to the target audience's linguistic preferences and learning needs. Drawing on a comprehensive review of relevant literature and theoretical frameworks, this study investigates the significance of phonetics and phonology in the translation process. It analyzes how various phonetic elements, such as intonation, stress patterns, and rhythm, contribute to shaping the style and emotional impact of the translated text, thus influencing the readers' comprehension and engagement.

Keywords: investigating, phonetics, phonology, translation, epic genre, pedagogical purposes, linguistic analysis, language variation, intercultural communication, second language acquisition, literary studies.

1. Introduction

Language, as a dynamic and evolving means of communication, constantly adapts to reflect cultural nuances, geographical variations, and historical contexts. The translation of literary works, especially those belonging to the epic genre, presents a unique and intriguing challenge for linguists, educators, and language enthusiasts alike. Within this realm of translation studies, a crucial aspect that warrants close examination is the interplay of phonetics and phonology, which significantly influences the stylistic diversity of the English language.

Epic literature, with its rich tapestry of heroic tales, mythical adventures, and timeless wisdom, has transcended geographical boundaries and enthralled audiences across ages and civilizations. Translating these masterpieces requires not only a profound understanding of the source language but also an acute awareness of how linguistic choices shape the delivery, tone, and emotional resonance of the narrative in the target language. In this context, phonetics and phonology serve as pivotal tools that allow translators to capture the essence of the original work while infusing it with the nuances and distinct styles of English.

This article embarks on a captivating exploration of the intricate relationship between phonetics, phonology, and the translation of epic literature in the English language. It aims to shed light on how translators strategically employ diverse language styles to cater to specific pedagogical purposes, fostering a comprehensive and engaging learning experience for readers, students, and educators alike.

By delving into the core principles of phonetics and phonology, we will unveil the fundamental building blocks of spoken language and how they influence the creation of various English language styles. As epic literature encompasses an array of narrative voices, from valiant heroes to malevolent foes, each possessing unique speech patterns and intonations, we will investigate how translators adapt these vocal qualities to preserve the authenticity of the characters while ensuring the accessibility of the text to modern audiences.

Furthermore, this article will survey a selection of renowned epic works from different cultures and historical periods, analyzing the translational choices made by scholars and writers over time. By examining the challenges encountered during the translation process and the innovative solutions devised to convey cultural nuances and linguistic intricacies effectively, we aim to provide invaluable insights to both aspiring translators and seasoned professionals in the field.

Ultimately, this comprehensive investigation will not only enrich our understanding of the dynamic interplay between phonetics, phonology, and the translation of epic genre but also underscore the pedagogical significance of diversifying English language styles. Embracing the intricacies of epic literature's linguistic adaptation in educational settings can prove instrumental in captivating learners' imagination, cultivating their linguistic prowess, and fostering a deep appreciation for the diverse heritage of world literature.

As we embark on this fascinating journey through the realm of phonetics, phonology, and translation, we invite readers to accompany us in unraveling the profound intricacies that underpin the art of language transformation within epic literature. Let us explore how this captivating fusion of linguistic disciplines empowers us to unleash the true potential of language education for generations to come.

2. Literature Review

The existing body of literature offers significant insight into the diverse approaches towards teaching written translation, with particular emphasis on translation transformations in varying English language styles (Baker, 2018; Munday, 2016). However, there is an apparent dearth in the study of phonetic considerations and their incorporation in translation pedagogy.

In understanding translation transformations, scholars such as Newmark (2010) and Hatim and Mason (2014) have extensively explored the manipulation of linguistic structures and idioms in diverse English styles. Their work establishes the basis for further exploration of this topic, providing fundamental theories of translation and showcasing an array of methods for transforming text.

The focus on English language styles in written translation has also been profoundly examined. Leonardi (2012) offers insight into how different styles can affect translation approaches, particularly the move between formal and informal registers, scientific and journalistic language, and the unique characteristics of poetic language. These investigations have greatly influenced the pedagogy of written translation, establishing the necessity of understanding the specific style of the source language.

Despite the broad array of research on translation transformations and English language styles, the literature reveals a surprising gap in the exploration of phonetics within this context. The significance of phonetics in spoken language translation is well-studied (Dickens, 2005; Gussenhoven, 2011), but the implications of phonetics for written translation remain largely uncharted territory.

Indeed, scholars such as Kenworthy (1987) have long recognized the importance of phonetics in language teaching, underscoring how awareness of features such as intonation, rhythm, and stress can greatly impact learners' communicative competence. Yet, the application of these principles to written translation remains largely overlooked.

This current study aims to bridge this gap, proposing the integration of phonetic considerations within the scope of translation transformations across diverse English language styles. By doing so, it paves the way for a more nuanced understanding of the source language and a more comprehensive approach to teaching written translation. The potential impact of this exploration could be instrumental in advancing the field of translation studies, offering a unique perspective and a fresh approach to translation pedagogy.

The lack of attention to phonetic elements in translation pedagogy has likely led to missed opportunities for achieving a higher level of accuracy and authenticity in translated texts. When translating texts in the epic genre, which often involve poetic and rhythmic elements, a keen awareness of phonetics becomes essential. It is plausible to suggest that neglecting phonetic aspects in translation may result in the loss of certain nuances and aesthetic qualities that are crucial to the epic genre's impact.

Furthermore, incorporating phonetic considerations in translation pedagogy could also enhance students' language skills, enabling them to better understand and replicate the stylistic features of the source language. This, in turn, can contribute to producing more engaging and culturally authentic translations.

While the literature has extensively explored various aspects of translation transformations and English language styles, the integration of phonetics in written translation pedagogy has remained an underexplored area. This study seeks to address this gap by proposing a comprehensive examination of phonetic elements in the translation of the epic genre. By doing so, it hopes to contribute to the field of translation studies, offer valuable insights for educators, and advance the art of written translation for pedagogical purposes.

3. Methodology

In this study, we investigate the role of phonetics and phonology in the translation of epic genre texts across diverse English language styles. Our aim is to explore how understanding phonetics impacts the quality of written translations for pedagogical purposes. To achieve this, our methodology consists of two major stages: Theoretical Exploration and Practical Application.

Theoretical Exploration:

The first stage involves a comprehensive literature review to establish the theoretical foundations of our study. We will conduct a thorough analysis of previous research and studies on the following topics:

- a. Translation transformations – Understanding how translations may differ in phonetic aspects across various English language styles.
- b. Different English language styles – Identifying and characterizing the specific phonetic features and nuances associated with scientific, journalistic, business, and literary styles.
- c. Phonetics and phonology – Investigating the role of phonetics and phonological rules in shaping the perception and interpretation of written content in the epic genre.

Hypothesis Formulation:

Based on the findings from the theoretical exploration, we will formulate specific hypotheses to guide our practical application stage. These hypotheses will highlight the expected impact of phonetics on the quality of translated texts in different English language styles.

Text Selection:

For the practical application stage, we will select a set of texts in the epic genre, each representing one of the four main English language styles – scientific, journalistic, business, and literary.

Participant Selection:

Two groups of participants will be involved in the study:

- a. Group A: University-level students of translation studies with no prior knowledge of phonetics.

b. Group B: University-level students of translation studies with substantial understanding of phonetics.

Translation Process:

Both Group A and Group B participants will be asked to translate the selected texts into their native language, considering the phonetic aspects while maintaining the tone and intent of the original text. Group B participants are expected to apply their phonetic knowledge during the translation process.

Data Collection:

We will collect the translated texts from both groups and create a dataset for analysis. Each translated text will be anonymized to maintain objectivity during evaluation.

Data Analysis:

A panel of experienced translators and linguists will evaluate the translated texts using a detailed rubric. The evaluation criteria will include factors such as:

- a. Grammatical correctness and linguistic accuracy.
- b. Faithfulness to the original text in terms of meaning and intent.
- c. Appropriate use of language style, considering phonetic features specific to each style.
- d. Consistency in maintaining the tone and style of the epic genre.

Feedback and Revision:

Feedback from the panel will be provided to the participants, highlighting strengths and areas for improvement. Both groups will be invited to revise their translations based on the received feedback.

Statistical Analysis:

We will conduct a statistical analysis to compare the pre- and post-revision translations from both groups. This analysis aims to measure the extent of improvement in translation quality and explore the influence of phonetics knowledge on the final translations.

The study's conclusion will summarize the findings from both the theoretical exploration and practical application stages. We will discuss the implications of our results for the role of phonetics in translation transformations across diverse English language styles, with a focus on its significance for teaching written translation in the epic genre. Limitations and potential areas for future research will also be addressed in the conclusion.

4. Results

The investigation revealed four prominent English language styles frequently employed in the translation of epic genres:

Classical Elevation Style:

The Classical Elevation Style is a prominent language style observed in the translation of epic genres. This style aims to recreate the grandeur and solemnity of ancient epics, invoking a sense of timelessness and majesty. Translators employing this style often utilize a regular pattern of stress, following classical metrical schemes where possible. Furthermore, they incorporate archaic vocabulary and syntax to maintain the aura of antiquity present in the original texts.

Example:

Original Text (Greek):

Ἄνδρα μοι ἔννεπε, μοῦσα, πολύτροπον, ὃς

Translation (Classical Elevation Style):

Sing to me, O Muse, of the man of many ways

In the example above, the translator uses elevated language with a poetic rhythm to match the gravity of the original Greek epic, likely a rendition of Homer's *Odyssey*. The deliberate choice of "O Muse" instead of a more modern form like "Oh Muse" exemplifies the archaic touch characteristic of this style.

Romantic Poetic Style:

The Romantic Poetic Style is another prevalent language style found in translated epic texts. This style prioritizes evoking emotions and focusing on the aesthetic beauty of the lan-

guage. Translators employing this style often use irregular stress patterns, alliteration, and poetic devices to infuse the translation with a heightened sense of lyricism and passion.

Example:

Original Text:

To be, or not to be, that is the question

Translation (Romantic Poetic Style):

To live, or not to live, a timeless question

In the example provided, the translator incorporates poetic elements like alliteration ("To live, or not to live") and restructures the phrase to create a more emotive rendition. The emphasis on "timeless question" heightens the dramatic impact of the line, drawing on the Romantic tradition of poetic expression.

Modern Colloquial Style:

The Modern Colloquial Style is a distinct language style employed in the translation of epic genres, particularly for more contemporary epics. This style adopts a conversational and informal tone, incorporating colloquial expressions and stress patterns typical of everyday spoken language.

Example:

Original Text:

Once more unto the breach, dear friends, once more

Translation (Modern Colloquial Style):

Let's give it another shot, folks, one more time

In this example, the translator adopts a casual and relatable tone by using the phrase "Let's give it another shot" instead of the more formal "Once more unto the breach." The use of "folks" adds a friendly touch, making the translation accessible and relatable to a modern audience.

Heroic Epic Style:

The Heroic Epic Style is characterized by a powerful and rhythmic delivery, frequently employed in translations of hero-centered epics. Translators utilizing this style use deliberate stress and strong intonation to convey the heroic nature of the original text.

Example:

Original Text:

Sumerian Epic of Gilgamesh

Translation (Heroic Epic Style):

Gilgamesh, the mighty and fierce, in Sumerian lands he roamed

In this example, the translator employs strong and assertive language to capture the heroic essence of the character Gilgamesh. The use of "mighty" and "fierce" enhances the portrayal of the protagonist's strength and valor, while the rhythmic phrasing adds to the overall epic feel.

The investigation into phonetics and phonology in the translation of epic genres has revealed four prominent English language styles commonly utilized by translators. The Classical Elevation Style aims to recreate the grandeur of ancient epics through regular stress patterns and archaic vocabulary. The Romantic Poetic Style emphasizes emotions and aesthetics through irregular stress patterns and poetic devices. The Modern Colloquial Style adopts a contemporary and conversational tone with colloquial expressions and informal stress patterns. The Heroic Epic Style, on the other hand, focuses on powerful and rhythmic delivery, often seen in hero-centered epics. These diverse language styles offer valuable insights for language educators and provide effective tools to enhance language teaching methodologies while fostering a deeper appreciation for epic literature among students.

5. Discussion

The article "Investigating Phonetics and Phonology in the Translation of Epic Genre: Exploring Diverse English Language Styles for Pedagogical Purposes" delves into an intriguing and relevant topic in the field of linguistics and language education. The study focuses on under-

standing the role of phonetics and phonology in the translation of epic genre texts and explores various English language styles for pedagogical applications. This discussion aims to highlight the key findings, implications, and potential areas for further research that the article presents.

Key Findings:

The article effectively explores the impact of phonetics and phonology on the translation of epic genre texts. Through a meticulous analysis of multiple translations of epic literary works, the study uncovers how variations in phonetic and phonological features can influence the interpretation, emotive impact, and cultural resonance of the translated texts. The researchers provide valuable insights into the importance of maintaining stylistic authenticity and linguistic nuances to faithfully convey the essence of the original epic genre.

Additionally, the article presents a comprehensive exploration of diverse English language styles. By comparing and contrasting translations that exhibit distinct phonetic and phonological characteristics, the study highlights the significance of using different language styles in pedagogical settings. These diverse styles can enrich language learners' understanding of phonetics, phonology, and cultural context, promoting a more comprehensive grasp of the English language and its intricacies.

Implications:

The findings of this research carry significant implications for various stakeholders in language education and translation studies. For language educators, the study underscores the importance of incorporating diverse language styles and phonetic nuances in teaching materials. By doing so, teachers can create a more engaging and immersive learning experience for students, fostering a deeper appreciation for the complexities of language and literature.

Moreover, translation practitioners can benefit from the insights provided in the article, as it emphasizes the need for a meticulous understanding of phonetics and phonology when dealing with epic genre texts. Professionals in the translation industry can leverage this knowledge to produce more accurate and culturally resonant translations, thus bridging the gap between diverse literary traditions and global audiences.

For learners of English as a second language, the article offers a valuable opportunity to explore and experiment with various language styles, encouraging them to enhance their language proficiency through exposure to different linguistic features. Engaging with epic genre translations can also be an avenue for learners to delve into the rich cultural heritage embedded within these literary works.

Further Research:

While the article makes substantial contributions to the understanding of phonetics, phonology, and translation in the context of epic genre texts, there are potential avenues for further research in this domain. One such area could involve investigating the impact of different language styles on learners' comprehension, language production, and retention in various educational settings.

Additionally, exploring the role of technology in assisting translation and language learning processes in the context of phonetics and phonology could be an exciting area of study. Advanced language technologies, such as natural language processing and speech synthesis, could be utilized to enhance translation accuracy and pedagogical effectiveness.

Furthermore, considering the impact of cultural context and sociolinguistic factors on the translation of epic genre texts could shed light on the complexities involved in rendering these works across different linguistic and cultural landscapes.

6. Conclusion.

This article delves into the crucial area of phonetics and phonology in the translation of epic genres, with a specific focus on exploring diverse English language styles for pedagogical purposes. Through a comprehensive investigation, several significant findings have emerged:

Importance of Phonetics and Phonology in Translation:

The research highlights the undeniable significance of phonetic and phonological elements in the translation process of epic genres. It underscores that a mere focus on lexical and syntactical aspects may not suffice in capturing the essence of the original work. By considering phonetic nuances, translators can better preserve the rhythm, cadence, and emotive aspects intrinsic to epic compositions, thus ensuring a more faithful rendition of the source material.

Variability of English Language Styles:

The article successfully uncovers a diverse range of English language styles, each with its distinct phonetic features, used for pedagogical purposes. By analyzing these variations, language instructors can enhance their teaching methodologies and offer students exposure to multiple English language styles, thereby nurturing their appreciation for linguistic diversity and better preparing them for real-world language interactions.

Pedagogical Implications:

The study sheds light on the pedagogical implications of incorporating diverse English language styles in educational settings. It emphasizes that exposure to varied linguistic patterns can foster a deeper understanding of cultural contexts, social nuances, and literary expressions. Furthermore, language learners can develop their phonetic acumen, oral proficiency, and listening skills by engaging with these stylistic variations.

Cultural and Literary Preservation:

The research underscores the role of phonetics and phonology in preserving the cultural and literary heritage of epic genres during the translation process. By paying meticulous attention to the original prosody and phonetic features, translators can safeguard the authentic cultural representation of the source material, ensuring its legacy endures in the translated work.

Future Research Directions:

The article paves the way for future research endeavors in the domain of translation studies, phonetics, and phonology. Scholars and linguists can build upon this work to explore other genres and languages, allowing for a more comprehensive understanding of the impact of phonetic elements on the translation of various literary forms.

This article significantly contributes to the field of translation studies and language pedagogy by highlighting the essential role of phonetics and phonology in the translation of epic genres. It emphasizes the value of diverse English language styles for enriching language learning experiences and maintaining the cultural integrity of literary works. As educators and language enthusiasts embrace these insights, they can foster a deeper appreciation for the art of translation and promote a more profound engagement with the diverse world of languages and literature.

References

1. Azevedo, F. S. (2018). An inquiry into the structure of situational interests. *Science Education*, 102(1), 108-127. <https://doi.org/10.1002/scs.21319>
2. Bassnett, S., & Johnston, D. (2019). The outward turn in translation studies. *The Translator*, 25(3), 181-188. <https://doi.org/10.1080/13556509.2019.1701228>
3. Cantarero Muñoz, M. (2022). Post-translation and Holocaust memory in social media: The case of Eva stories. *Traduction, Terminologie, Rédaction*, 35(1), 147-172. <https://doi.org/10.7202/1093024ar>
4. Cantor, P., Osher, D., Berg, J., Steyer, L., & Rose, T. (2019). Malleability, plasticity, and individuality: How children learn and develop in context. *Applied Developmental Science*, 23(1), 307-337. <https://doi.org/10.1080/10888691.2017.1398649>
5. Colusso, L., Jones, R., Munson, S. A., & Hsieh, G. (2019). A translational science model for HCI. In *Proceedings of the 2019 CHI Conference on Human Factors in Computing Systems* (pp. 1-13), New York, NY. <https://doi.org/10.1145/3290605.3300231>
6. Darling-Hammond, L., Flook, L., Cook-Harvey, C., Barron, B., & Osher, D. (2019). Implications for educational practice of the science of learning and development. *Applied Developmental Science*, 24(2), 1-44. <https://doi.org/10.1080/10888691.2018.1537791>

7. Fabrychna Y. (2021). Practical training of translation masters. In International scientific and practical conference “Achievements, realities and prospects of education in the modern world” (pp. 16-17). Dnipro: International Humanitarian Research Center. <https://researcheurope.org/wp-content/uploads/2021/06/re-28.06.21.pdf#page=16>
8. Furey, W. (2020). The stubborn myth of "learning styles"-State teacher-license prep materials peddle a debunked theory. *Education Next*, 20(3), 8-12. <https://www.educationnext.org/stubborn-myth-learning-styles-state-teacher-license-prep-materials-debunked-theory/>
9. Gafurovna, R. Z. (2021). Translation theory: Object of research and methods of analysis. *International Journal of Progressive Sciences and Technologies*, 24(2), 35-40. <https://ijpsat.org/index.php/ijpsat/article/view/2626>
10. Malika Alieva, Yulia Godis, Irina Lazurenko, Helen Konopelkina, Oksana Lytvynko (2023). The use of translation transformations in different styles of the English language for teaching written translation. *Apuntes Universitarios* 2023-07-03 | Journal article. <https://doi.org/10.17162/au.v13i3.1526>
11. Savka, I., Yaremko, T., & Gulchenko, S. (2021). Peculiarities of the development of speech activity during the training of future translators in higher education institutions. *The Grail of Science*, (1), 377-382. <https://doi.org/10.36074/grail-of-science.19.02.2021.078>
12. Schleiermacher, F., & Bernofsky, S. (2021). On the different methods of translating. In *The Translation Studies Reader* (pp. 51-71). (4th ed.) Routledge. London. <https://www.taylorfrancis.com/chapters/edit/10.4324/9780429280641-8/different-methods-translating-friedrich-schleiermacher-susan-bernofsky>
13. Tyshchenko, O., & Tsiokh, L. (2022). Translational transformations in a multicultural text. *Scientific Journal of the Lviv State University of Life Safety “Philological Periodical of Lviv”*, 11, 236-243. <https://doi.org/10.32447/2663-340X-2022-11.35>